

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:26

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I oto odkrywam: Bardziej gorzką niż śmierć jest kobieta, ta, której pułapkami i sieciami serce, (a) więzami ręce. Ten, kto jest dobry przed Bogiem, zdoła się jej wyslizgnąć, ale ten, kto grzeszy, będzie przez nią usidlony.* <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | I oto, co odkrywam: Bardziej gorzką niż śmierć jest kobieta, której serce jest pułapką i siecią, a ręce więzami. Człowiek miły Bogu zdoła się jej wyslizgnąć, ale grzesznik wpadnie w jej sidła.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I odkryłem, że bardziej gorzka niż śmierć jest kobieta, której serce jest jak sieć i sidło, a jej ręce jak pęta. Kto się Bogu podoba, uwolni się od niej, ale grzesznik będzie przez nią usidlony.                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I znalazłem rzecz gorzciejszą nad śmierć, to jest, taką niewiastę, której serce jest jako sieci i sidło, a ręce jej jako pęta. Kto się Bogu podoba, wolny będzie od niej; ale grzesznik będzie od niej pojmany.                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Obejrzałem wszystko myślą moją, abych wiedział i uważał, i szukał mądrości i rozumu a iżbych poznał niezbożność głupiego i błąd nierozumnych.                                                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | I przekonałem się, że bardziej gorzka niż śmierć jest kobieta, bo ona jest siecią, serce jej sidłem, a ręce jej więzami. Kto Bogu jest miły, ten się od niej ustrzeże, lecz grzesznika ona usidli.                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Odkryłem, że bardziej gorzką niż śmierć jest kobieta, której serce jest pułapką i siecią, a ręce więzami. Kto się Bogu podoba, ten ujdzie przed nią, lecz kto grzeszy, tego ona usidli.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Zrozumiałem tymczasem, że bardziej gorzka od śmierci jest kobieta, która dla mężczyzny staje się pułapką. Jej myśli są jak sieć, która oplata, a jej ręce krępują jak powrozy. Kto jest miły Bogu, zdoła się jej wymknąć, grzesznika zaś usidli. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Doszedłem do stwierdzenia, że kobieta, która jest pułapką, zadaje więcej goryczy niż śmierć. Jej serce jest jak sieć, a jej ręce - jak więzy. Ten, kto jest miły Bogu, ominie jej zasadzki, ale grzesznik wpadnie w jej sidła.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | I przekonałem się, że nad śmierć gorzka jest niewiasta; jest ona sidłem, jej serce niewodem, a ręce jako pęta. Kto dobry jest w oczach Boga, zdoła ująć przed nią, ale grzesznik daje się przez nią usidlić.                                     |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я знаходжу гіркіше від смерті, жінку, яка є пасткою і її серце сіті, її руки кайдани. Добре перед лицем Бога вирватися від неї, і хто грішить схоплений буде нею.                                                                              |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Znalazłem też kobietę bardziej gorzką niż śmierć; jest ona                                                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>240 2:16-22</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | podobna do potrzasku, jej serce do sieci, a jej ręce do kajdan. Kogo sobie Bóg upodobał tego od niej ocala, ale grzesznik bywa przez nią pojmany.                                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i stwierdzałem: Bardziej gorzka niż śmierć jest kobieta, która jest niczym sieci łowieckie i której serce to niewody, a ręce to pęta. Człowiek jest dobry w oczach prawdziwego Boga, jeśli od niej ucieka, natomiast grzeszy, jeśli zostaje przez nią schwytany. |